

Outils WOLF

www.outils-wolf.com

UVE

SCARIFICATEUR ELECTRIQUE

Escarificador eléctrico



A lire attentivement avant d'utiliser la machine / Léase atentamente antes de utilizar la máquina /
Leia com atenção antes de utilizar a máquina.

Réf. 0054 363

INTRODUCTION

INTRODUCCION

INTRODUÇÃO

F

Avant de vous mettre à scarifier, lisez attentivement les instructions d'utilisation et respectez surtout les conseils relatifs à votre sécurité et à celle des autres. Conservez précieusement ce livret pour des consultations ultérieures.

Ce scarificateur est uniquement destiné à la scarification de la pelouse. Tout autre usage en dehors de la scarification de toute surface engazonnée et non conforme à la notice est à proscrire.

E

Antes de hacer uso de su escarificador, lea detenidamente las instrucciones de utilización y respete sobre todo los consejos relativos a su seguridad y a la de los demás. Conserve cuidadosamente este cuaderno para consultas ulteriores.

Este escarificador está exclusivamente destinado para escarificar el césped. Cualquier utilización que no sea la de escarificar el césped es por lo tanto errónea.

P

Antes de começar a escarificar leia e respeite com atenção as instruções de utilização e sobretudo os conselhos para sua segurança e a dos outros.

Conserve cuidadosamente este manual para consulta à posterior. Este escarificador é unicamente destinado para escarificar a relva. Qualquer outra utilização fora da escarificação de uma zona relvada e não de acordo com o manual é a excluir.



EXPLICATION DES PICTOGRAMMES

- a. ATTENTION !
- b. Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice.
- c. Risque de blessure par les couteaux en rotation.
- d. Arrêter le moteur et débrancher le câble d'alimentation avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.
- e. Risque de projection d'objets
- f. Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.
- g. Risque de choc électrique.
- h. Maintenir le câble d'alimentation éloigné des couteaux en rotation. En cas de coupure du câble, le débrancher immédiatement de la prise de courant.
- i. Les déchets d'équipements électriques et électroniques font l'objet d'une collecte sélective.

SIGNIFICADO DE LAS ETIQUETAS

- a. ¡CUIDADO!
- b. Antes de utilizar, leer y observar rigurosamente las instrucciones del manual.
- c. Riesgo de cortarse los dedos.
- d. Parar el motor y desconectar el cable de alimentación antes de proceder a cualquier operación de mantenimiento o reparación.
- e. Riesgo de proyección de objetos.
- f. Mantener a los terceros fuera de la zona peligrosa.
- g. Riesgo de choque eléctrico.
- h. Mantener el cable alejado de la cuchilla de corte. Si el cable se cortara, desconéctelo inmediatamente de la toma de corriente.
- i. Los residuos de equipos eléctricos y electrónicos son objeto de una colecta selectiva.

Explicação dos pictogramas

- a. ATENÇÃO!
- b. Antes da utilização, ler e observar rigorosamente as instruções do manual.
- c. Risco de ferimento pelas lâminas em rotação.
- d. Parar o motor e desligar o cabo de alimentação antes de proceder a qualquer operação de manutenção ou reparação.
- e. Risco de projecção de objectos.
- f. Manter os terceiros afastados da zona perigosa.
- g. Risco de choque eléctrico.
- h. Manter o cabo de alimentação afastado das lâminas de corte. Em caso de corte do cabo eléctrico, desligue imediatamente da tomada de corrente.
- i. Os resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos são sujeitos a uma colecta selectiva.

POUR VOTRE SÉCURITÉ ET CELLE DES AUTRES

F

1. AVANT L'UTILISATION

- Familiarisez-vous avec les commandes du scarificateur. Étudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement l'appareil.
- Ne scarifiez que des pelouses sèches. Tondez et ramassez l'herbe au préalable.
- Dégagez la pelouse des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches et autres débris. Supprimez également les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Vérifiez régulièrement le bon serrage des vis et écrous apparents.
- Ne portez jamais de vêtements amples durant la scarification. Equipez-vous de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs.

2. VOTRE SÉCURITÉ ET CELLE DES AUTRES

- Votre scarificateur ne doit être utilisé que conformément à la présente notice d'instructions.
- Ne scarifiez pas trop près de fossés, sur des pentes trop abruptes, sur des terrains meubles ou comportant des risques de renversement.
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec le scarificateur, ne doivent pas utiliser la machine. Ne laissez jamais tourner le moteur sans surveillance.
- N'utilisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade. Évitez de le faire également si vous avez consommé des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine.
- Évitez la présence de personnes (essentiellement les enfants), ou d'animaux à proximité de la machine lors de son utilisation.
- Avant d'effectuer des travaux sous le châssis, débranchez la prise du scarificateur et attendez l'arrêt complet des couteaux.
- N'utilisez jamais un câble en mauvais état. Outils WOLF préconise l'utilisation de son câble surmoulé spécial jardin VV25 ou VV50.

Débranchez immédiatement la fiche de prise de courant si le câble a été coupé ou endommagé.

- N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité. N'utilisez jamais le scarificateur sans son déflecteur/bouclier de protection ou lorsque celui-ci est défectueux.
- N'utilisez votre scarificateur que de jour, ou avec un bon éclairage artificiel.
- Ne confiez jamais votre scarificateur à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'instructions.
- Ne mettez ni main, ni pied sous le scarificateur quand le moteur tourne.
- Évitez à tout prix les surfaces bétonnées qui risquent d'endommager gravement le système de coupe.
- Respectez toujours la distance de sécurité normale donnée par les longérons du guidon. Lorsque vous scarifiez sur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent et de changer de direction avec beaucoup de précaution. Marchez en assurant vos pas : ne courez jamais !
- Ne nettoyez jamais l'appareil au jet d'eau.
- La commande de mise en marche est un dispositif à action maintenue : ne jamais la bloquer !
- Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur et attendez l'arrêt complet des couteaux. Par précaution, retirez la fiche.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation d'appareils électriques.
- Informez-vous à propos de la réglementation en vigueur dans votre localité : certaines mesures concernant le niveau sonore peuvent interdire l'utilisation de la machine durant certaines tranches horaires.
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives : à tout moment, utilisez votre scarificateur à bon escient.

3. MAINTENANCE ET STOCKAGE

- Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de marche.

- Les travaux d'entretien et de nettoyage du scarificateur ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté. Par précaution, retirez la fiche.
- Faites toujours remplacer les couteaux par un Atelier Agréé Outils WOLF, étant donné la vérification nécessaire de l'équilibre après une telle opération, afin de maintenir l'appareil conforme aux normes de sécurité.

4. RESPONSABILITÉ

- En cas d'utilisation non conforme à la notice d'instructions et à la réglementation en vigueur, Outils WOLF ne prend aucune responsabilité.
- Vous ne devez effectuer de modifications sur votre scarificateur sans accord préalable de la part des Outils WOLF. Toute modification non accordée par Outils WOLF rendra l'appareil non conforme aux normes de sécurité.
- N'utilisez que des pièces détachées d'origine Outils WOLF afin de garantir à votre scarificateur le respect des normes de sécurité.

5. IDENTIFICATION DU SCARIFICATEUR

Le numéro d'identification de votre scarificateur se trouve sur la plaque signalétique apposée sur l'appareil. Communiquez ce numéro à votre Revendeur Réparateur en cas d'intervention sur le scarificateur.



Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent votre sécurité.



Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent la longévité de votre scarificateur.

Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, Outils WOLF se réserve le droit de modifier sans préavis, les spécifications des modèles présentés. Votre scarificateur peut donc présenter des différences par rapport à la présente notice. **Photos et illustrations non contractuelles.**

PARA SU SEGURIDAD Y LA DE LOS DEMAS

E

1. ANTES DE HACER USO DE SU ESCARIFICADOR

- Acostúmbrase a sus mandos. Estudie detenidamente su funcionamiento para poder parar rápidamente el motor.
- Escarifique exclusivamente céspedes secos. Corte y recoja el césped previamente.
- Retire del césped las piedras, palos, chatarras, alambres, huesos, plásticos, ramas y demás desperdicios. Elimine igualmente las ramas bajas que puedan herir los ojos.
- Compruebe con regularidad la presión de los tornillos y tuercas visibles.
- No se vista con ropa ancha para escarificar. Provéase de zapatos cerrados, resistentes y que no resbalen. Lleve pantalones largos.

2. SU SEGURIDAD Y LA DE LOS DEMAS

- El uso de su escarificador queda limitado a lo expuesto en el presente manual de instrucciones.
- No escarifique demasiado próximo a taludes, cunetas, terrenos movedizos o que presenten el riesgo de volcar.
- Los adolescentes menores de 16 años, como las personas no familiarizadas, no deben servirse del escarificador. Nunca deje funcionar el motor si usted no está presente.
- No utilice la máquina si está cansado o enfermo. Evite también el uso de la máquina si ha tomado bebidas alcohólicas o medicamentos.
- El usuario es responsable de la seguridad de terceros en la zona de uso de la máquina.
- Evite la presencia de personas (en particular niños), animales en un perímetro próximo a la máquina cuando ésta esté en marcha.
- Antes de efectuar trabajos debajo del chasis, desconecte el escarificador y espere la parada completa de las cuchillas.
- Nunca utilice un cable en mal estado. Le aconsejamos el empleo del cable sobremoldeado especial jardín VV25 o VV50 de Outils WOLF. Desconecte inmediatamente la toma de corriente si el cable se ha cortado o deteriorado.

- En ningún caso deben retirarse las etiquetas o los elementos de seguridad. Nunca utilice el escarificador sin su deflector/pantalla de protección o cuando éste está defectuoso.
- Escarifique únicamente durante el día, o con una buena iluminación artificial.
- Nunca confíe su escarificador a una persona que desconozca las instrucciones del manual.
- Nunca ponga ni las manos ni los pies debajo del escarificador cuando el motor está en marcha.
- Evite las superficies hormigonadas que pueden deteriorar gravemente el sistema de corte.
- Observe siempre la distancia de seguridad mínima, impuesta por los largueros del manillar. Cuando deba escarificar en pendientes, deberá actuar con mucha prudencia en particular en los cambios de sentidos.
¡ Marche con seguridad : nunca corra !
- Nunca limpie el aparato con chorro de agua.
- El mando de puesta en marcha es un dispositivo que debe mantenerse con la mano : ¡ nunca debe bloquearlo !
- Si debe alzar o transportar la máquina, pare el motor y espere la parada completa de las cuchillas. Como medida de precaución, retire el enchufe .
- Observe igualmente las eventuales prescripciones legales relativas a la utilización de aparatos eléctricos.
- Infórmese del reglamento en vigor en su localidad : disposiciones relacionadas con el ruido pueden limitar el uso de la máquina a ciertas horas del día.
- Estas precauciones son imprescindibles para su seguridad. No obstante, las recomendaciones indicadas no son exhaustivas : utilice siempre su escarificador a propósito.

3. MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- Mantenga siempre la máquina y sus diferentes accesorios en perfecto estado de marcha.

- Los trabajos de mantenimiento y de limpieza del escarificador, sólo deben efectuarse si el motor está parado. Como medida de precaución, retire el enchufe.
- Haga siempre reemplazar las cuchillas por un Taller Reconocido Outils WOLF, pues es necesario comprobar el equilibrio tras esta operación, con el fin de mantener el escarificador en conformidad con las normas de seguridad.

4. RESPONSABILIDAD

- Si la utilización del escarificador no se efectúa en conformidad con el manual de utilización o según el reglamento en vigor, Outils WOLF rehusa cualquier responsabilidad.
- No deberá efectuar modificaciones en su escarificador sin previo acuerdo por parte de Outils WOLF. Cualquier modificación que no haya sido autorizada por Outils WOLF hará que la máquina no esté en conformidad con las normas de seguridad.
- Utilice exclusivamente piezas de recambio de origen Outils WOLF para garantizar a su escarificador el respeto de las normas de seguridad.

5. IDENTIFICACIÓN DEL ESCARIFICADOR

El número de identificación de su escarificador se halla situado en la placa descriptiva de éste. Comuníquese este número a su Especialista Autorizado cuando una intervención sea necesaria.



Este símbolo le indicará consejos relativos a su seguridad.



Este símbolo le indicará consejos relativos a la longevidad de su escarificador.

Con el afán constante de la mejora de sus productos, Outils WOLF se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las especificaciones de los modelos presentados. **Fotos e ilustraciones no contractuales.**

PARA SUA SEGURANÇA E A DOS OUTROS

P

1. ANTES DE UTILIZAR O SEU ESCARIFICADOR

• Familiarize-se com os comandos. Estude metódicamente o seu funcionamento para poder parar rapidamente o motor.

- Escarifique só relvados secos. Corte e recolha a relva antes de tudo.
- Limpe o relvado das pedras, madeiras, ferros, fios, ossos, plásticos, ramos e outros restos. Elimine os ramos baixos que possam ferir os olhos.
- Verifique o aperto dos parafusos e porcas visíveis.
- Não vista roupa larga para escarificar. Calce sapatos espessos antiderrapantes. Vista também umas calças compridas.

2. SUA SEGURANÇA E A DOS OUTROS

- O seu escarificador só deve ser utilizado conforme ao exposto no presente manual de instruções.
- Não escarifique próximo a taludes, valas, terrenos movediços ou que possam apresentar riscos de voltar.
- Os menores de 16 anos, como as pessoas não familiarizadas com o escarificador, não devem utilizar a máquina. Não deixe o motor trabalhar sem vigilância.
- Não utilize a máquina se sente-se cansado ou doente. Evite igualmente de utilizar a máquina se ingerir bebidas alcoólicas ou tomou medicamentos.
- O utilizador ou operador é o responsável pela segurança dos terceiros na zona de utilização da máquina.
- Evite a presença de pessoas (sobretudo, as crianças), ou animais num perímetro próximo do trabalho da máquina.
- Antes de efectuar qualquer trabalho sob o chassis de corte, desligue o escarificador e espere que as lâminas parem completamente.
- Nunca utilize um cabo eléctrico em mau estado. Outils WOLF preconiza a utilização do seu cabo supermoldado especial jardim VV25 ou VV50. Desligue imediatamente na tomada de corrente caso o cabo se tenha estragado ou cortado.

• Não retire nenhuma etiquetas nem dispositivos de segurança. Nunca utilize o escarificador sem o seu deflector/escudo de protecção em quando este está defeituoso.

- Escarifique sempre de dia, ou com boa iluminação artificial.
- Nunca confie o escarificador a uma pessoa que não conheça as instruções de utilização.
- Nunca ponha as mos, ou os pés debaixo de um escarificador com este a trabalhar.
- Evite sempre as superfícies acimentadas que ariscariam a danificar gravemente o sistema de corte.
- Respeite sempre a distância mínima de segurança definida pelas longarinas do guiador. Ao escarificar em taludes ou terrenos inclinados, convem ser particularmente prudente e mudar de direcção com a maior das precauções. Ande com cuidado : não corra !

- Nunca limpe a máquina com jacto de agua.
- A alavanca de contacto é um dispositivo com acção mantida: nunca deve ser bloqueada !
- Se tiver que levantar ou transportar a máquina, pare o motor e aguarde a paragem completa das lâminas. Por precaução, retire a ficha de corrente.
- Respeite igualmente as eventuais recomendações legais relativas à utilização dos aparelhos eléctricos.
- Informe-se acerca da regulamentação em vigor na sua localidade : certas medidas relativas ao nível sonoro podem proibir a utilização da máquina em determinados horários.
- Estas precauções são indispensáveis par a sua segurança. As recomendações mencionadas não são exaustivas : em qualquer momento, utilize a sua máquina com cuidado.

3. MANUTENÇÃO E ARMazenamento

- Mantenha sempre a máquina e os acessórios em bom estado de funcionamento.
- Os trabalhos de manutenção e de limpeza do escarificador devem unicamente efectuar-se com o motor parado. Por precaução, retire a tomada de corrente.

• Mandé sempre trocar as lâminas num Reparador Autorizado Outils WOLF, dado que é necessário verificar o equilíbrio das lâminas após esta operação de maneira que o aparelho fique conforme com as normas de segurança.

4. RESPONSABILIDADE

- Caso a máquina não seja utilizada de acordo com as instruções deste manual, assim como segundo a regulamentação em vigor, Outils WOLF declina qualquer responsabilidade.
- Não deve efectuar modificações na sua máquina sem o previo acordo de Outils WOLF. Toda e qualquer modificação sem o previo acordo de Outils WOLF tornará o aparelho nao conforme as normas de segurança.
- Utilize somente peças orginais Outils WOLF afin de garantir ao seu escarificador o respeito das normas de segurança.

5. IDENTIFICAÇÃO DO ESCARIFICADOR

O número de identificação do seu escarificador está gravado na placa de identificação do mesmo. Comunique este número ao seu Especialista Autorizado em caso de intervenção no escarificador.



Este símbolo indica-lhe os conselhos relativos a sua segurança.



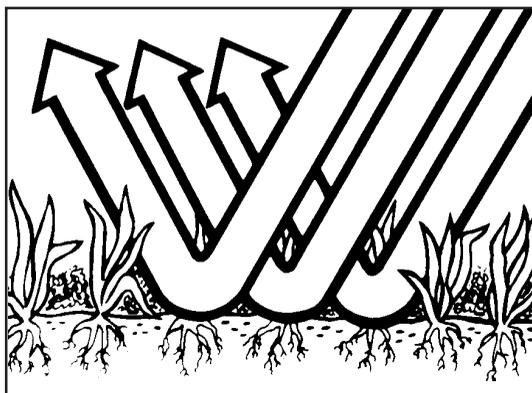
Este símbolo indica-lhe os conselhos relativos a duração do seu escarificador.

Com a preocupação constante de melhorar os seus produtos, Outils WOLF reserva-se o direito de modificar, quando assim o entender, as especificações dos modelos apresentados. O seu escarificador pode apresentar modificações em relação ao presente manual. **Fotos e ilustrações apresentadas a título de indicação.**

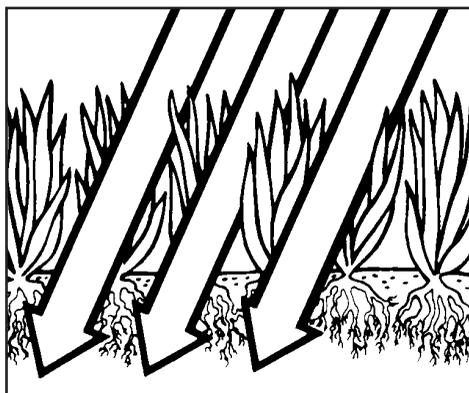
POURQUOI ET QUAND SCARIFIER ?

¿PORQUÉ Y CUANDO ESCARIFICAR ?

PORQUÊ E QUANDO ESCARIFICAR ?



avant / antes / antes



après / después / depois

F

La scarification est une opération d'entretien importante pour préserver la beauté de la pelouse. Elle permet une élimination rapide et simple de la couche de feutre et de mousse qui étouffe la pelouse. Bien aérées, les racines du gazon pourront mieux profiter de l'humidité, de l'oxygène et des éléments nutritifs nécessaires à leur équilibre.

Pour être efficace, la scarification doit avoir lieu sur une pelouse sèche, après la tonte et le ramassage de l'herbe. La scarification se fait en période de régénération du gazon, entre avril et septembre. Elle doit être suivie d'un arrosage régulier pendant deux à trois semaines et complétée par un apport d'engrais.

E

La escarificación es una operación de mantenimiento importante para preservar la belleza de su césped. Elimina de forma rápida y sencilla la capa de fieltro y musgos que asfixian el césped, permitiendo a las raíces que se benefician de la humedad, del aire y de los elementos nutrientes necesarios para su equilibrio.

Para que sea eficaz, el escarificado debe hacerse en un césped seco, tras el corte y la recogida de la hierba. El escarificado se hace en periodo de regeneración del césped, entre abril y septiembre. Debe acompañarse de un riego regular durante dos o tres semanas, y completarse añadiendo abono.

P

A escarificação é uma operação de manutenção importante para preservar a beleza do relvado. Elimina o restolho e o musgo do relvado e permite o arejamento das raízes da relva. Bem arejadas, as raízes de relva aproveitam melhor da humidade, de oxigénio e dos elementos nutritivos necessários ao seu equilíbrio.

Para ser eficaz, a escarificação deve ser feita num relvado seco, depois de cortada e apanhada a relva. A escarificação faz-se no periodo de regeneração do relvado, entre abril e setembro. Depois da escarificação o relvado deve ser regado regularmente durante duas ou três semanas e completado por uma adubagem.

SOMMAIRE

ÍNDICE

SUMÁRIO

F	Page	E	Página	P	Página
Instruction et signification des pictogrammes	2	Introducción y significado de los pictogramas.....	2	Introdução e significação dos pictogramas.....	2
Consignes de sécurité	3	Instrucciones de seguridad	4	Normas de segurança	5
Pourquoi et quand scarifier ?	6	Porque y cuando escarificar ?	6	Porquê e quando escarificar ?	6
Sommaire	7	Índice	7	Sumário	7
Caractéristiques techniques	8	Características técnicas	8	Características técnicas	9
Description	10	Descriptivo.....	10	Descrição	10
Montage.....	11	Montaje	11	Montagem	11
Avant de scarifier - Préparation.....	15	Antes de escarificar - Preparación	15	Antes de escarificar – Preparação.....	15
Mise en marche et arrêt du moteur	17	Puesta en marcha y parada del motor	17	Arranque e paragem do motor ..	17
Utilisation	18	Utilización	18	Utilização	18
Entretien	20	Mantenimiento	20	Manutenção	20
Dépannage courant.....	21	Reparaciones corrientes	21	Desempanagem corrente	21
Conditions générales de garantie	22	Condiciones generales de garantía	23	Condições gerais de garantia	24
Déclaration «CE» de conformité	25	Declaración «CE» de conformidad	26	Declaração «CE» de conformidade	27

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

F

	UVE
Moteur	Electrique universel
Alimentation électrique	230 V / 50Hz – 10/16 A
Puissance nominale absorbée	0,8 kW
Profondeur de travail 3 positions	transport : + 3 mm scarification : - 3 mm usure des couteaux : - 9 mm
Largeur de travail	28 cm
Vitesse de rotation des couteaux	3900 min ⁻¹
Masse	10 kg
Niveau de pression acoustique au poste de conduite *	83 dB(A)
Niveau de vibration au guidon **	< 2,5 m/s ² (Aeq)

Normes de référence pour les mesures : * EN 836
** EN 1033 et EN 836

Options

Câble surmoulé spécial jardin (25 m) : VV25
Câble surmoulé spécial jardin (50 m) : VV50

E

	UVEL
Motor	Eléctrico universal
Alimentación eléctrica	230 V / 50HZ - 10/16A
Potencia nominal absorbida	0,8 kW
Profundidad de trabajo 3 posiciones	transporte : + 3 mm escarificación : - 3 mm desgaste de las cuchillas : - 9 mm
Anchura de trabajo	28 cm
Velocidad de rotación de las cuchillas	3900 rpm ⁻¹
Peso	10 kg
Nivel de presión acústica en el puesto de conducción*	83 dB(A)
Nivel de vibración el manillar**	<2,5 m/s ² (Aeq)

Normas de referencia para las medidas : * EN 836
** EN 1033 y EN 836

Opciones

Cable sobremoldeado especial jardín (25 m) : VV25
Cable sobremoldeado especial jardín (50 m) : VV50

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

P

	UVE
Motor :	Eléctrico universal
Alimentação eléctrica	230 V / 50Hz – 10/16 A
Potência nominal absorvida	0,8 kW
Profundidade de trabalho	transporte : + 3 mm
3 posições	escarificação : - 3 mm
	uso das lâminas : - 9 mm
Largura de trabalho	28 cm
Velocidade de rotação das lâminas	3900 min ⁻¹
Peso	10 kg
Nível acústico no posto de condução *	83 dB(A)
Nível de vibrações ao guiador **	< 2,5 m/s ² (Aeq)

Normas de referência para as medidas :

* EN 836

** EN 1033 et EN 836

Opções

Cabo supermoldeado especial jardim (25 m) : VV25

Cabo supermoldeado especial jardim (50 m) : VV50

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT – ELIMINATION DES DECHETS (POLLUANTS)

⚠ La présence de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques a des effets sur l'environnement et la santé.

Les ménages ont leur rôle dans la réutilisation, le recyclage et les autres formes de valorisation des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). Ils ont obligation de ne pas se débarrasser des DEEE avec les déchets municipaux non triés et de procéder à leur collecte sélective par les systèmes de reprise et de collecte mis à leur disposition.

PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE – ELIMINACIÓN DE DESECHOS (CONTAMINANTES)

⚠ La presencia de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos tiene efectos sobre el medio ambiente y sobre la salud.

Las personas tienen su cometido en la reutilización, el reciclaje y las otras formas de valorización de desechos de equipos eléctricos y electrónicos (DEEE). Tienen la obligación de no deshacerse de los DEEE en los desechos municipales no seleccionados, y de proceder a su colecta selectiva a través de los sistemas de colecta puestos a su disposición.

PROTECÇÃO DO MEIO AMBIENTE – ELIMINAÇÃO DOS RESÍDUOS (POLUENTES)

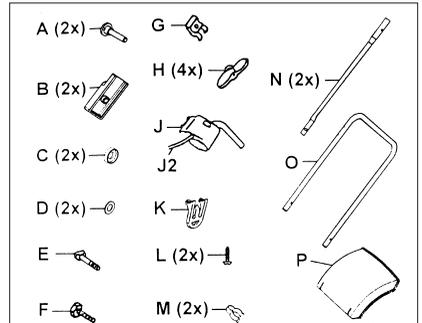
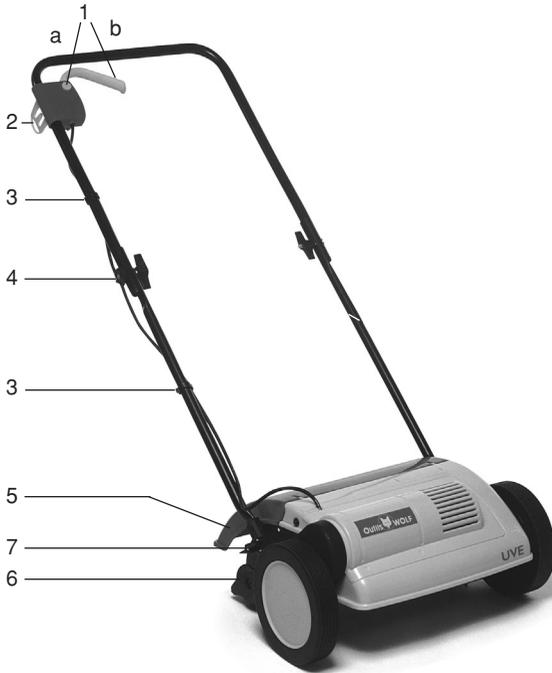
⚠ A presença de substâncias perigosas nos equipamentos eléctricos e electrónicos tem efeitos sobre o meio ambiente e a saúde.

As pessoas têm um papel importante na reutilização, na reciclagem e outras formas de valorização dos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos (REEE). Tem por obrigação de não se desembaraçar dos REEE com os resíduos municipais não separados e de proceder à sua recolha pelos sistemas de retoma e de colecta postos à sua disposição.

DESCRIPTIF

DESCRIPTIVO

DESCRIÇÃO



F

1. Unité de mise en marche
a : bouton de sécurité (double commande)
b : levier de commande du contacteur « marche/arrêt»
2. Fixe-câble
3. Attaches de câble
4. Assemblage intermédiaire du guidon avec clip antipincement
5. Déflecteur/bouclier de protection
6. Dispositif de réglage de la profondeur de travail
7. Fixation inférieure du guidon

E

1. Unidad de puesta en marcha
a : botón de seguridad (doble mando)
b : palanca de mando del interruptor « marcha/parada»
2. Fija-cable
3. Abrazaderas de cable
4. Unión intermedia del manillar con clip antifricción
5. Deflector/pantalla de protección
6. Dispositivo de ajuste de la profundidad de trabajo
7. Fijación inferior del manillar

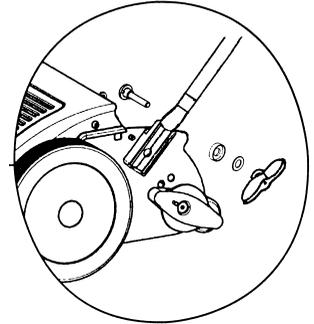
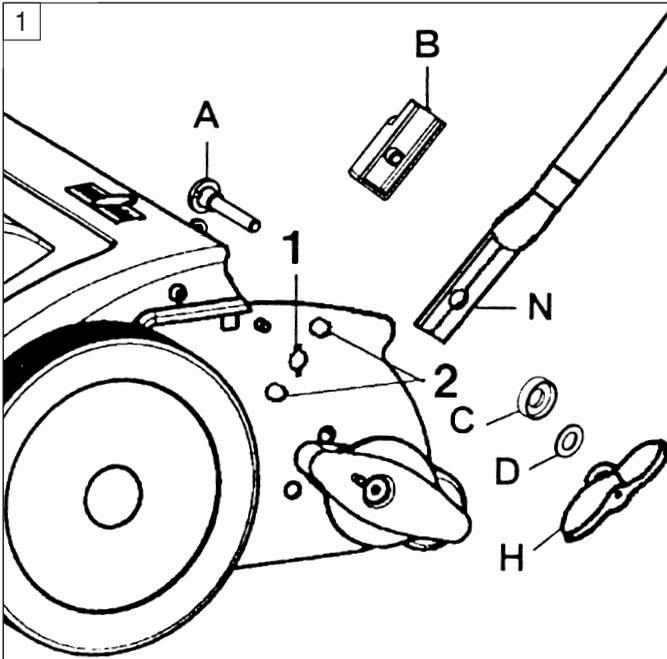
P

1. Unidade de entrada em funcionamento
a : botão de segurança (duplo comando)
b : alavanca de comando do interruptor « funcionamento/paragem»
2. Fixa-cabo
3. Abraçadeiras de cabo
4. Montagem intermedia do guidão com clips anti-fricção
5. Deflector/escudo de protecção
6. Dispositivo de afinação da profundidade de trabalho
7. Fixação inferior do guidão

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM



F

MONTAGE DU GUIDON INFÉRIEUR (FIG. 1) :

- Engagez la vis d'arrêt (A) depuis l'intérieur dans la paroi latérale gauche et positionnez les deux ergots dans les encoches (1). Présentez l'isolateur (B) sur la face extérieure et engagez ses deux ergots dans leurs logements (2). Positionnez le mancheron du guidon (N) dans l'isolateur (B). Montez la rondelle isolante (C), la cuvette orientée vers l'extérieur. Placez la rondelle (D) dans la cuvette de la rondelle isolante puis vissez et serrez l'écrou-papillon (H).
- Procédez de la même manière pour fixer le mancheron droit.

E

MONTAJE DEL MANILLAR INFERIOR (FIG. 1) :

- Introduzca el tornillo (A) desde el interior en la pared lateral izquierda y sitúe las dos uñas en las muescas (1). Coloque el aislador (B) sobre la cara exterior e introduzca sus dos uñas en sus entalladuras (2). Coloque el mango del manillar (N) en el aislador (B). Monte la arandela aislante (C), la cubeta orientada hacia el exterior. Coloque la arandela (D) en la cubeta de la arandela aislante y atornille y apriete la tuerca-mariposa (H).
- Proceda de la misma manera para fijar el mango derecho.

P

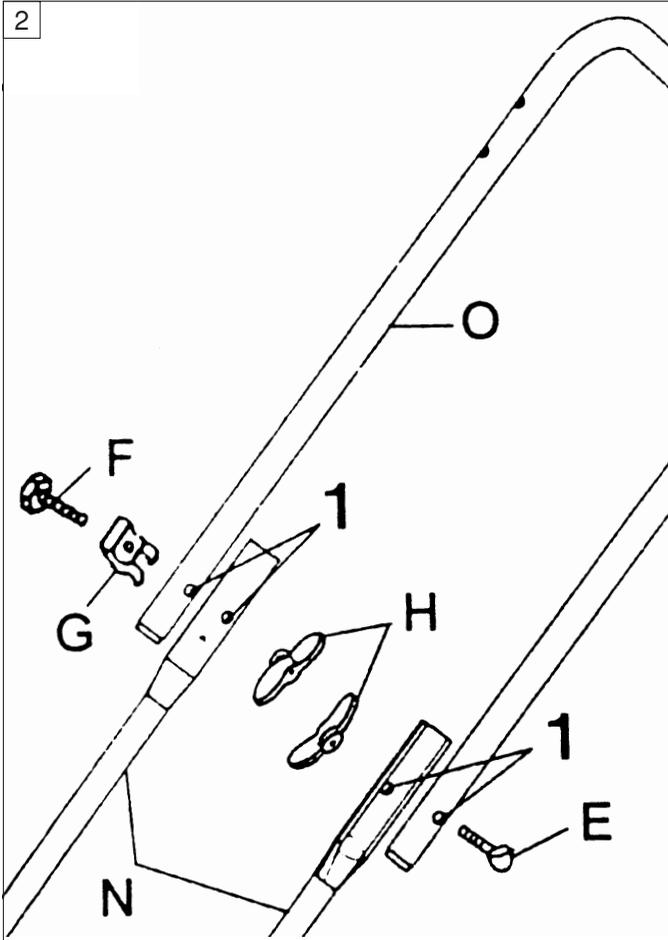
MONTAGEM DO GUIADOR INFERIOR (FIG. 1) :

- Coloque o parafuso (A) desde o interior da superfície lateral esquerda e posicione os 2 encaixes nos seus respectivos sitios (1). Apresente o isolador fixador (B) na superfície exterior e fixe os dois encaixes nas suas posições (2). Posicione o tubo do guidão (N) no isolador fixador (B). Monte a anilha isoladora (C),
- Com o seu perfil (tampa) orientada para o exterior. Ponha a anilha (D) na tampa da anilha isoladora e aperte o todo com a porca de borboleta (H).
- Proceda da mesma forma para fixar o tubo direito.

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM



F

MONTAGE DE LA PARTIE SUPÉRIEURE DU GUIDON (FIG. 2) :

- Présentez la partie supérieure (O) du guidon de façon que les trous de positionnement de l'unité de mise en marche soient situés à droite. Assemblez suivant dessin.

E

MONTAJE DE LA PARTE SUPERIOR DEL MANILLAR (FIG. 2) :

- Disponga la parte superior (O) del manillar de forma que los orificios de posición de la unidad de puesta en marcha queden orientados a la derecha. Montar según el dibujo.

P

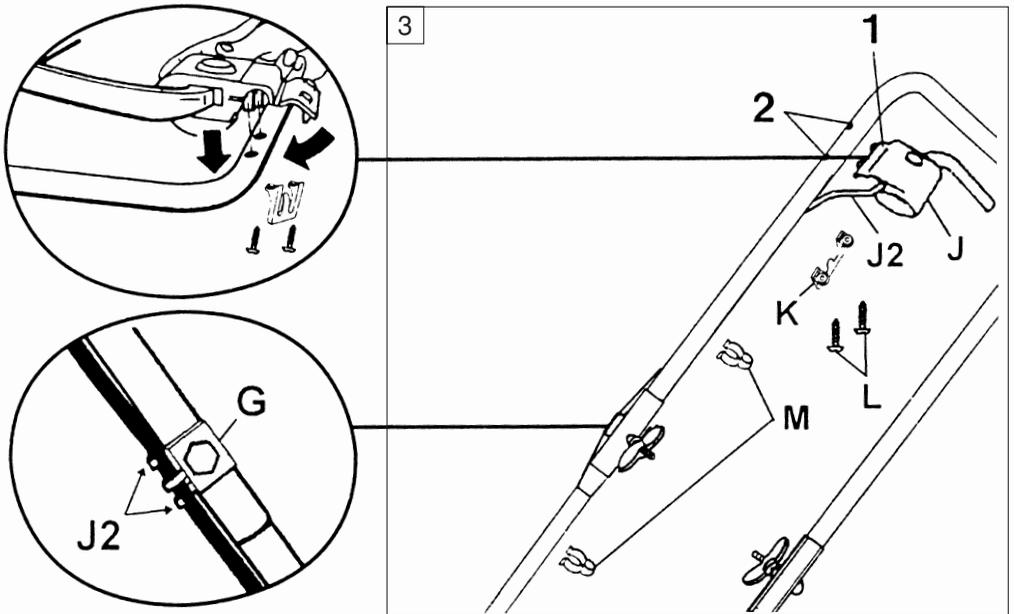
MONTAGEM DO GUIADOR SUPERIOR (FIG. 2) :

- Apresente o guiador superior (O) de maneira a que os orificios de posicionamento do interruptor da entrada em serviço estejam situados à direita. Monte conforme o desenho.

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM



F

MONTAGE DE L'UNITÉ DE MISE EN MARCHÉ ET DU FIXE-CÂBLE (FIG. 3) :

- Dépliez le rabat (1) et engagez les deux ergots de positionnement de l'unité de mise en marche (J) dans les trous (2) du guidon supérieur. Refermez le rabat (1), positionnez le fixe-câble (K) et fixez l'ensemble avec les deux vis (L). Fixez le câble au guidon au moyen des attaches (M).

E

MONTAJE DE LA UNIDAD DE PUESTA EN MARCHA Y DEL FIJA-CABLE (FIG. 3) :

- Despliegue la chapa (1) e introduzca las dos uñas de posición de la unidad de puesta en marcha (J) en los orificios (2) del manillar superior. Cierre la chapa (1), coloque el fija-cable (K) y fije el conjunto con los dos tornillos (L). Fije el cable al manillar mediante las abrazaderas (M).

E

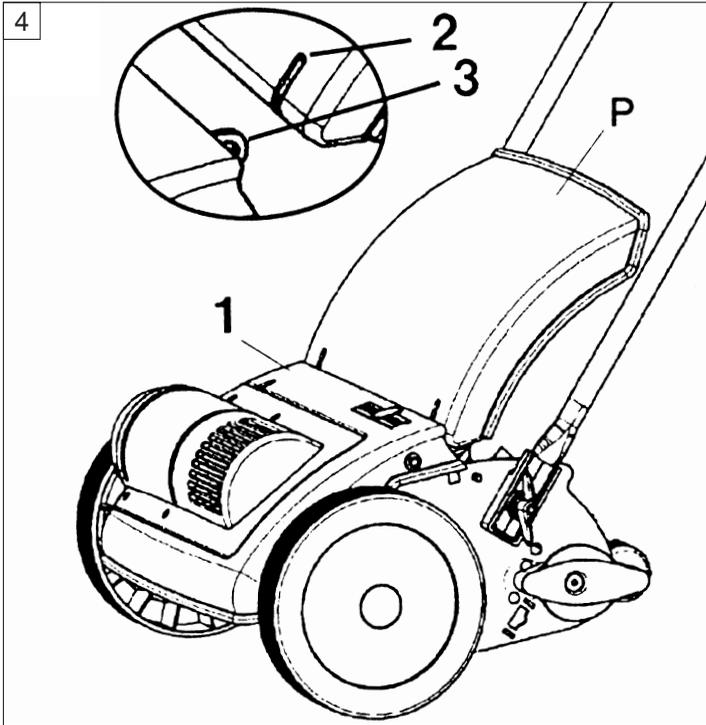
MONTAGEM DO INTERRUPTOR DE ENTRADA EM SERVIÇO E DO FIXA-CABO (FIG. 3) :

- Abra o elemento (1) e coloque os dois guias de posicionamento do interruptor de entrada em serviço (J) nos orifícios (2) do guidão superior. Feche o elemento (1), posicione o fixa-cabo (K) e fixe o conjunto com os dois parafusos (L). Fixe o cabo no guidão com as suas abraçadeiras (M).

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM



F

**MONTAGE DU DÉFLECTEUR/
BOUCLIER DE PROTECTION (FIG. 4) :**

- Présentez le déflecteur/bouclier de protection (P) derrière le capotage (1) en engageant les fentes (2) sur les pattes (3) et assemblez l'ensemble par pression.

E

**MONTAJE DEL DEFLECTOR/
PANTALLA DE PROTECCIÓN (FIG. 4) :**

- Disponga el deflector/pantalla de protección (P) detrás del capot introduciendo las muescas (2) en las patillas (3) y fije el conjunto por presión.

P

**MONTAGEM DO
DEFLECTOR/ESCUDO DE
PROTECÇÃO (FIG. 4) :**

- Apresente o deflector/escudo de protecção (P) por detrás do capot (1) colocando nas fendas (2) nas patilhas (3) e montando o conjunto por pressão.

AVANT DE SCARIFIER – PRÉPARATION

ANTES DE ESCARIFICAR - PREPARACIÓN

ANTES DE ESCARIFICAR – PREPARAÇÃO

F

Votre scarificateur électrique doit être alimenté en courant alternatif monophasé 230V – 50 Hz. Il est doublement isolé et ne nécessite pas de prise de terre.

QUEL CÂBLE UTILISER ?

Un câble souple à 2 ou 3 conducteurs de section minimale de 1 mm² avec une qualité minimale d'isolation répondant à la désignation H05-RR-F ou H05-VV-F doit être utilisé.



Un câble de section inférieure aurait pour effet de provoquer une chute de tension anormale. Le moteur chaufferait et risquerait des avaries graves. La prise mobile montée sur le prolongateur ne doit pas être plus légère que celle prescrite pour le scarificateur (230 V – 10/16 A) et doit être protégée contre les projections d'eau. Utilisez un prolongateur dont la longueur est adaptée à votre terrain. N'utilisez pas de prolongateurs en série. Nous vous recommandons l'utilisation du câble surmoulé spécial jardin Outils WOLF, disponible en 25 m et 50 m (options : réf. VV25 et VV50).

La Société Outils WOLF décline toute responsabilité due à l'utilisation d'un autre prolongateur ne répondant pas aux spécifications minimales.



Vérifiez régulièrement le bon état du câble souple d'alimentation. N'utilisez jamais de prolongateur présentant des signes de détérioration ou de vieillissement.

RECOMMANDATION :

Pour un fonctionnement sûr de votre scarificateur, il est conseillé pour son raccordement, d'utiliser en amont du prolongateur, un dispositif de protection à courant de défaut (RCD), dont le courant de coupure est inférieur ou égal à 30 mA.

E

Su escarificador eléctrico funciona con corriente alternativa monofásica 230V - 50Hz. Está doblemente aislado y no necesita toma de tierra.

¿ QUÉ CABLE UTILIZAR ?

Debe utilizarse un cable flexible con 2 o 3 conductores y de una sección mínima de 1 mm² con una calidad mínima de aislamiento que responda a las normas H05-RR-F o H05-VV-F.



Un cable de menor sección tendría por efecto provocar una caída de tensión anormal. El motor se calentaría anormalmente con el riesgo de anomalías graves. El enchufe móvil montado en el prolongador no debe ser más ligero que el prescrito para el escarificador (230 V - 10/16 A) y debe estar protegido contra las salpicaduras de agua. Utilice un prolongador cuya longitud esté adaptada a su terreno. No emplee cables de serie. Preconizamos el uso del cable sobremoldeado especial jardín Outils WOLF, disponible en 25 y 50 m (opciones : ref. VV25 y VV50). Outils WOLF rehusa cualquier responsabilidad debida al uso de otro cable que no responda a las especificaciones mínimas.



Compruebe con regularidad el buen estado del cable flexible de alimentación. Nunca emplee un cable que presente signos de deterioro o envejecimiento.

RECOMENDACIÓN :

Para un funcionamiento seguro de su escarificador, se aconseja que en la parte de conexión a la red del prolongador, utilice un dispositivo de protección de corriente por defecto (RCD), con una corriente de corte inferior o igual a 30 mA.

P

O se escarificador eléctrico deve ser alimentado com corrente alternativa monofásica 230V – 50 Hz. Ele é duplamente isolado e não necessita de uma tomada com terra.

QUE ACRESCENTO ELÉCTRICO UTILIZAR ?

Um cabo mazio com 2 ou 3 condutores de secção mínima de 1 mm² com uma qualidade mínima de isolamento que reponda à designação H05-RR-F ou H05-VV-F deve ser utilizado.



Um cabo de menor secção provocaria uma queda de tensão anormal. O motor aumentaria de temperatura com o risco de graves anomalias. A tomada da sua extensão eléctrica não deve ser mais fraca que a recomendada para o escarificador (230 V – 10/16 A) e deve ser protegida contra as projecções de água. Utilize um acrescento cujo comprimento se adapte ao vosso terreno. Nunca utilize acrescento em série. Preconizamos a utilização do cabo supermoldado especial jardim Outils WOLF, disponível em 25 m e 50 m (opções : réf. VV25 e VV50).

Outils WOLF declina qualquer responsabilidade devida ao uso de outro cabo que não responda às especificações mínimas.



Comprove com regularidade o bom estado do cabo de alimentação. Nunca use cabos que apresentem indícios de deterioração ou de envelhecimento.

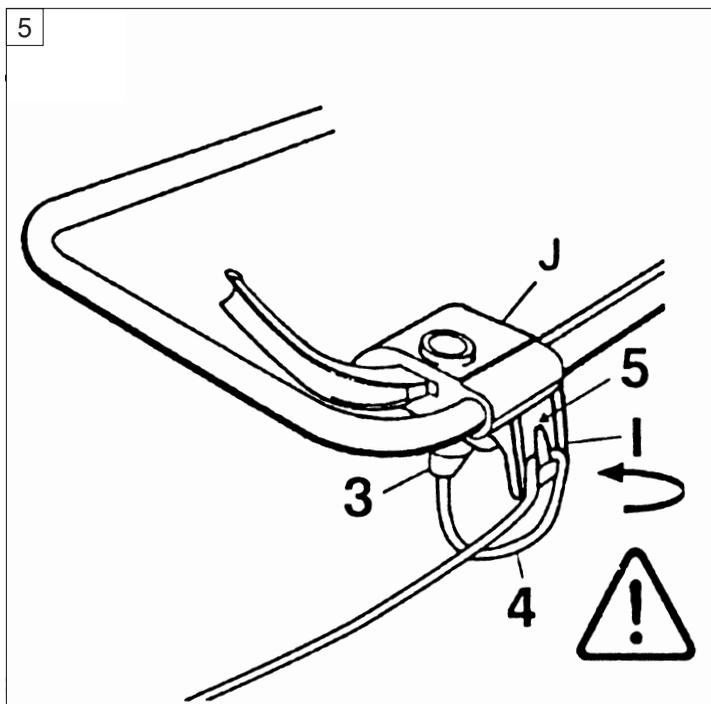
RECOMENDAÇÃO :

Para um funcionamento seguro do seu escarificador, é aconselhado para sua ligação, de utilizar para além da extensão, um dispositivo de protecção de corrente (RCD), no qual a corrente de corte é inferior ou igual a 30 mA.

AVANT DE SCARIFIER – PRÉPARATION

ANTES DE ESCARIFICAR - PREPARACIÓN

ANTES DE ESCARIFICAR – PREPARAÇÃO



F

RACCORDEMENT DU CÂBLE D'ALIMENTATION (FIG. 5) :

- Déroulez entièrement le câble et disposez-le en boucles sur le sol.
- Soulevez le verrou de retenue et raccordez le câble (3) à l'unité de mise en marche (J).
- Formez une boucle avec le câble (4) et engagez-le dans le fixe-câble (5).
- Tirez sur le câble (4) pour bloquer la boucle sur le crochet du fixe-câble (I).
- Raccordez le câble à la prise de courant.

E

CONEXIÓN DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN (FIG. 5) :

- Desenrolle completamente el cable formando lazadas en el suelo.
- Levante el pestillo de retención y conecte el cable (3) a la unidad de puesta en marcha (J).
- Haga una lazada con el cable (4) e introdúzcalo en el fija-cable (5).
- Tire del cable (4) para bloquear la lazada en el gancho del fija-cable (I).
- Conecte el cable a la toma de corriente.

P

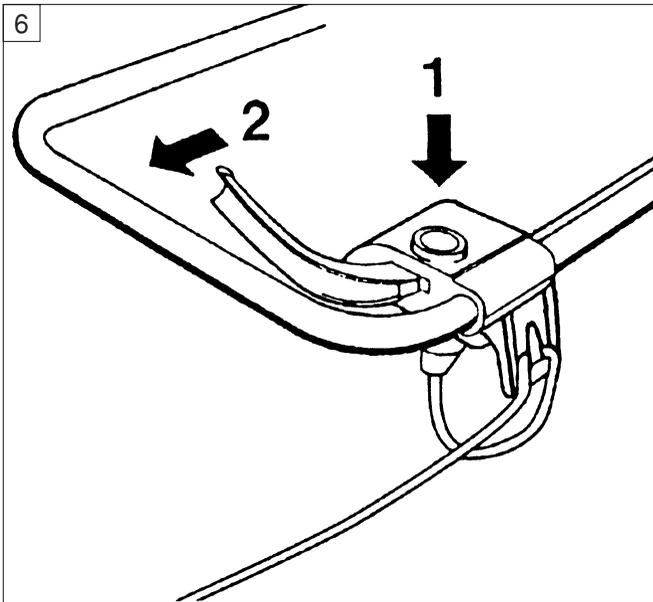
LIGAÇÃO DO CABO DE ALIMENTAÇÃO (FIG. 5) :

- Desenrole completamente o cabo e disponha o mesmo em argolas no chão.
- Levante a patilha de retenção e ligue o cabo (3) à unidade de funcionamento (J).
- Faça uma argola com o cabo (4) e pendure-la no fixa cabo (5).
- Puxe o cabo (4) afim de bloquear a argola no gancho do fixa-cabo (I).
- Ligue o cabo a tomada de corrente.

MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT DU MOTEUR

PUESTA EN MARCHA Y PARADA DEL MOTOR

ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR



F

⚠ Mettez toujours le scarificateur en marche sur une surface dégagée et avec l'outil en position relevée.

MISE EN MARCHÉ (FIG. 6) :

- Placez-vous derrière le guidon, en position de travail.

⚠ Ne mettez en marche l'appareil que lorsque vos jambes se trouvent à une distance raisonnable de l'outil de coupe.

- Appuyez sur le bouton de sécurité (1) et maintenez-le enfoncé.

- Appliquez le levier de commande du contacteur «marche/arrêt» contre le guidon et relâchez le bouton. Le bouton restera enfoncé durant toute la durée de fonctionnement du moteur.

ARRÊT :

- Lâchez le levier de commande du contacteur «marche/arrêt».

E

⚠ Arranque siempre el escarificador en una superficie despejada y con las cuchillas en posición levantada (de transporte).

PUESTA EN MARCHA (FIG. 6) :

- Pongase detrás del manillar, en posición de trabajo.

⚠ No ponga en marcha el aparato hasta que sus piernas no estén lo suficientemente alejadas de las cuchillas.

- Pulse el botón de seguridad (1) y manténgalo introducido.

- Aplique la palanca de mando del interruptor «marcha/parada» contra el manillar y suelte el botón. El botón quedará introducido mientras que el motor funciona.

PARADA :

- Suelte la palanca de mando del interruptor «marcha/parada»

P

⚠ Ligue sempre o seu escarificador numa superfície desimpedida e com o utensílio em posição levantada.

ENTRADA EM FUNCIONAMENTO (FIG. 6) :

- Coloque-se atrás do guidon, em posição de trabalho.

⚠ Não faça o arranque, só depois de verificar que as suas pernas estão a uma distância suficiente afastada do orgão de corte .

- Carregue no botão de segurança (1) e mantenha-lo carregado.

- Aplique a alavanca de comando do interruptor «arranque/paragem» contra o guidon e largue o botão. O botão de carregar ficará carregado durante o funcionamento do motor.

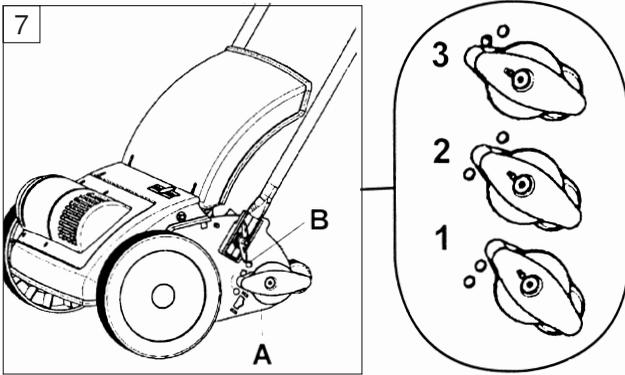
PARAGEM :

- Largue a alavanca do interruptor «arranque/paragem».

UTILISATION

UTILIZACIÓN

UTILIZAÇÃO



F

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL (FIG. 7) :



Réglez toujours la profondeur de travail moteur coupé et outil arrêté.

La profondeur de travail doit être réglée en fonction de la nature du terrain à scarifier et de l'état d'usure des couteaux.

- Tirez les bras de réglage (A) vers l'extérieur pour désengager les ergots de positionnement de la paroi latérale, puis pivotez-les vers la position correspondant à la profondeur de travail souhaité (B).



Lors du réglage, ne changez que de respectivement une position alternativement à gauche et à droite. Les bras de réglage doivent toujours être positionnés à la même hauteur.

PRÉCAUTIONS LORS DE L'UTILISATION :



Maintenez le câble toujours du côté déjà scarifié, et éloigné des couteaux en rotation.

- Progressez par des passages parallèles en chevauchant légèrement la bande de passage précédente.

- Procédez à des passages croisés.



Ne surchargez jamais le moteur. En cas de blocage, réduisez la profondeur de travail.

E

AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO (FIG. 7) :



Efectúe siempre este ajuste con el motor y las cuchillas paradas.

La profundidad de trabajo debe ajustarse en función de la naturaleza del terreno y del estado de uso de las cuchillas.

- Tire del brazo de ajuste (A) hacia el exterior para desenganchar las uñas de posición de la pared lateral, y gírela hasta la posición correspondiente a la profundidad de trabajo deseada (B).



Durante el ajuste, no cambie que respectivamente de una posición alternativamente a izquierda y a derecha. Los brazos de ajuste siempre deben estar ajustados a la misma altura.

PRECAUCIONES DURANTE SU USO :



El cable siempre debe permanecer del lado ya escarificado, y alejado de las uchillas en rotación.

- Progrese por franjas paralelas pisando ligeramente el borde de la franja anterior.

- Proceda por franjas entrecruzadas.



No sobrecargue el motor. En caso de bloqueo, reduzca la profundidad de trabajo.

P

AFINAÇÃO DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO (FIG. 7) :



Afine sempre a profundidade de trabalho com o motor e utensílios de corte parados.

A profundidade de trabalho deve ser afinada em função da natureza do terreno a escarificar e do estado d'usure das lâminas.

- Puxe os braços de afinação (A) para o exterior para desengatar os elementos de posicionamento da parede lateral, depois rode os mesmos para a posição correspondente à profundidade de trabalho desejada (B).



Aquando da afinação, só mude respectivamente de posição alternadamente à esquerda e à direita. Os braços de afinação devem estar sempre posicionados à mesma altura.

PRECAUÇÕES AQUANDO DA UTILIZAÇÃO :



Mantenha o cabo sempre do lado já escarificado, e afastado das lâminas em rotação.

- Avance com passagens paralelas a cavalo ligeiramente na banda de passagem anterior.

- Faça passagens cruzadas.



Não sobre-carregue o motor. Em caso de bloqueio, reduza a profundidade de trabalho.

CONSEILS POUR LE RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

CONSEJOS PARA EL AJUSTE DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

CONSELHOS PARA A AFINAÇÃO DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO

F	<i>Etat du gazon</i>	<i>Position recommandée</i>
	Transport : surfaces irrégulières	1
	Surfaces régulièrement entretenues	2
	En cas d'usure des lames	3

E	<i>Estado del césped</i>	<i>Posición recomendada</i>
	Transporte / superficies irregulares	1
	Superficies regularmente mantenidas	2
	En caso de desgaste de las cuchillas	3

P	<i>Estado do relvado</i>	<i>Posição recomendada</i>
	Transporte / superficies irregulares	1
	Superficies mantidas regularmente	2
	Em caso de uso das lâminas	3

F



Avant tout entretien, assurez-vous que l'appareil n'est pas sous tension.

NETTOYAGE :

- Nettoyez le scarificateur à l'aide d'une brosse ou d'un grattoir.



Votre scarificateur est un appareil électrique : ne le nettoyez jamais au jet d'eau !

- Veillez à maintenir les fentes de ventilation du moteur électrique dégagées de résidus d'herbe et de mousse.

- L'appareil doit être rangé dans un endroit sec, sur des planches ou sur une tôle.

REPLACEMENT DES COUTEAUX :

- Les couteaux de votre scarificateur sont des pièces d'usure normale. Ils doivent être remplacés régulièrement.

- Pour le remplacement des couteaux, adressez-vous à un Atelier Agréé Outils WOLF.

E



Antes de efectuar cualquier mantenimiento, cerciórese que la máquina no está conectada.

LIMPIEZA :

- Limpiar el escarificador con un cepillo o un rascador.



Su escarificador es una máquina eléctrica : como tal nunca debe limpiarse con chorro de agua !

- Cuide que las rejillas de ventilación del motor eléctrico permanezcan limpias de restos de hierba y musgo.

- La máquina debe almacenarse en un local seco, sobre unas tablas o una chapa.

SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS :

- Las cuchillas de sus escarificador son piezas cuyo desgaste es normal. Deben cambiarse con regularidad.

- Para la sustitución de las cuchillas, dirijase a un Especialista Autorizado Outils WOLF.

P



Antes de qualquer manutenção, verifique que o aparelho esteja desligado.

LIMPEZA :

- Limpe o escarificador com a ajuda de uma escova ou de um raspador.



O seu escarificador é um aparelho eléctrico : nunca o limpe com jacto de água !

- Queira manter as fendas de ventilação do motor eléctrico desimpedido de resíduos de erva e de musgo.

- O aparelho deve ser arrumado num local seco, em cima de tábuas ou uma chapa.

SUBSTITUIÇÃO DAS LÂMINAS :

- As lâminas do seu escarificador são peças de desgaste normal. Devem ser substituídas regularmente.

- Para a substituição das lâminas, dirija-se a uma Oficina Autorizada Outils WOLF.

DÉPANNAGE COURANT

REPARACIONES CORRIENTES

DESEMPANAGEM CORRENTE

F	Panne :	Causes possibles à examiner :	Remède :
	Bruits anormaux – cliquetis – vibrations :	Les couteaux sont endommagés au contact d'objets durs.	Faites remplacer les pièces abîmées. Exigez des pièces d'origine Outils WOLF.
	Le moteur ne tourne pas :	Le courant n'arrive pas au moteur.	Vérifier le câble et le fusible.
		Le câble a été sectionné entièrement ou partiellement par un couteau. Attention ! Ne touchez pas au câble avant de l'avoir débranché de la prise de courant.	Faites revulcaniser votre câble. Ne réparez pas avec du ruban adhésif isolant.
	Le moteur se bloque :	Le moteur s'est arrêté (déclenchement du disjoncteur thermique)	Attendez le refroidissement du moteur. L'appareil est trop fortement sollicité : adaptez la profondeur de travail et/ou nettoyez les fentes de ventilation du moteur.
		La position de travail est trop profonde. L'appareil est surchargé.	Choisissez une position plus haute. Scarifiez plus lentement.
	Profondeur de travail insuffisante.	Les couteaux sont usés.	Choisissez une position plus profonde. A défaut faites remplacer les couteaux.

⚠ ⚠ En cas de doute, il est toujours conseillé de s'adresser à un Réparateur Agréé Outils WOLF.

⚠ ATTENTION ! Avant tout contrôle ou intervention sur les lames, arrêtez et débranchez votre scarificateur.

E	Avería :	Causas probable que deben verificarse :	Solución :
	Ruidos anormales – choques – vibraciones :	Cuchillas dañadas al contacto de objetos duros.	Hacer sustituir las piezas estropeadas. Exija piezas de origen Outils WOLF.
	El motor no gira :	La corriente no llega al motor.	Comprobar cable y fusible.
		El cable ha sido seccionado total o parcialmente por una cuchilla. Cuidado ! Nunca toque el cable antes de haber desconectado el enchufe.	Haga revulcanizar el cable No lo repare con una cinta adhesiva aislante.
		El motor se ha parado (disparo - desconexión del disyuntor térmico).	Espere la refrigeración del motor. La máquina está muy solicitada : adapte la profundidad de trabajo y/o limpie las rejillas de ventilación del motor
	El motor se bloquea :	La posición de trabajo es demasiado profunda.	Escoja una posición más alta.
		El escarificador está sobrecargado.	Escarifique más lentamente.
	La profundidad de trabajo no es suficiente.	Las cuchillas están desgastadas.	Escoja una posición más profunda. Si necesario, haga cambiar las cuchillas.

⚠ ⚠ En caso de duda, se aconseja se dirija a su Especialista Autorizado Outils WOLF.

⚠ CUIDADO ! Antes de efectuar cualquier verificación o intervención en las cuchillas, pare y desconecte su escarificador

P	Avaria :	Causas possíveis a examinar :	Soluções :
	Ruidos anormais – choques – vibrações :	Lâminas danificadas em contacto com objectos duros.	Faça substituir as peças estragadas. Exija peças de origem Outils WOLF.
	O motor não gira :	Falta de corrente ao motor.	Verifique o cabo e o fusível.
		O cabo foi parcial ou totalmente seccionado pelas lâminas. Atenção ! Nunca mexa no cabo antes de o desligar da tomada de corrente.	Mande revulcanizar o cabo Não o repare com fita isoladora.
		O motor parou (disparo do disjuntor térmico)	Aguarde o arrefecimento do motor. O aparelho está a ser fortemente solicitado : adapte a profundidade de trabalho e/ou limpe as fendas de ventilação do motor.
	O motor bloqueia :	A profundidade de trabalho é muito profunda.	Escolha uma posição de trabalho superior.
		O aparelho está em sobrecarga.	Escarifique mais devagar.
	A profundidade de trabalho não é suficiente.	As lâminas estão usadas.	Escolha uma posição mais profunda. Se necessário, faça substituir as lâminas.

⚠ ⚠ Em caso de dúvida, é sempre aconselhado de se dirigir a um Especialista Autorizado Outils WOLF.

⚠ ATENÇÃO ! Antes de qualquer control ou intervenção nas lâminas, pare e desligue o escarificador.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE GARANTIE

OUTILS WOLF

F

Dans le cadre d'un usage non professionnel, Outils WOLF offre, en sus des garanties légales notamment celle concernant les défauts et les vices cachés (Art. 1641 du Code Civil), une garantie contractuelle pour tout défaut de matière et de fabrication selon les modalités précisées ci-dessous. L'attention de l'utilisateur est attirée sur les recommandations essentielles contenues dans la notice d'instructions fournie avec chaque appareil, qu'il est absolument indispensable d'observer et de respecter pour obtenir un bon fonctionnement de l'appareil et bénéficier de la garantie contractuelle de 2 ans. Cette garantie est limitée au pays d'achat.

NB : Lorsque l'appareil est utilisé dans un cadre professionnel, la garantie contractuelle accordée se limite à la garantie légale.

La garantie contractuelle, pour la durée de 2 ans à partir de la date d'achat de l'appareil, n'est accordée que sous réserve du strict respect des indications suivantes :

- 1) la carte de garantie a été remplie par le vendeur au moment de l'achat,
- 2) l'appareil est employé dans des conditions normales d'utilisation, dans un usage non professionnel,
- 3) l'entretien et l'utilisation de l'appareil sont conformes aux prescriptions de la notice d'instructions. L'utilisateur doit prendre connaissance et respecter les instructions figurant dans la notice d'instructions sous l'intitulé "Pour votre sécurité et celles des autres".

Tout défaut de matière et de fabrication, reconnu comme tel par les Outils WOLF, sera réparé gratuitement (pièces et main-d'œuvre) auprès des Ateliers Agréés Outils WOLF, sur présentation de la carte de garantie.

Le transport de l'appareil ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.

La remise en état de l'appareil ou le remplacement des pièces défectueuses dégage Outils WOLF de toute autre obligation de garantie. Elle exclut particulièrement toute autre revendication ou dérogation au contrat de vente.

Outils WOLF décline toute autre responsabilité, en particulier en matière de responsabilité civile résultant de l'utilisation de l'appareil, notamment en cas de non-observation des instructions d'utilisation et d'entretien.

La garantie contractuelle de 2 ans couvre toutes les pièces contre tout vice de fabrication ou défaut de matière.

Cette garantie ne couvre pas les points suivants :

- usure normale des pièces, à savoir : Batteries, joints et membranes, lames et pièces d'accouplement, câbles et gaines, bandages des roues, etc.

- perceptions subjectives reconnues sans danger pour l'utilisateur et sans conséquence sur la qualité du produit, telles que bruits, vibrations, ou autres considérations d'ordre esthétique, ainsi que les décolorations et oxydations résultant des conditions de stockage et de l'écoulement du temps.

Tout démontage, modification ou adjonction de pièces "non d'origine" annule tout droit l'ensemble de la garantie. Il en est de même pour tout dommage résultant du non-respect des instructions d'utilisation et d'entretien qui sont énoncées dans la notice d'instructions jointe à votre appareil.

Outils WOLF se réserve en tout cas le droit de décider si les conditions d'application de la garantie contractuelle de 2 ans ont été respectées par le client.

Comment faire valoir votre droit à cette garantie contractuelle de 2 ans ?

Sous respect de nos conditions de garantie :

- 1) Lors de l'achat, faire remplir (date d'achat, cachet et signature du revendeur) la carte de garantie qui se trouve dans la notice et la conserver.
- 2) En cas d'intervention sous garantie, adressez-vous à un Spécialiste Agréé Outils WOLF (liste sur simple demande à Outils WOLF – F 67165 WISSEMBOURG CEDEX), muni de la carte de garantie.

CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

OUTILS WOLF

E

En condiciones de uso no profesional, Outils WOLF ofrece, además de las garantías legales en particular la relacionada contra defectos y vicios ocultos, una garantía contractual para cualquier defecto de material y de fabricación según las modalidades indicadas a continuación. Se tiene que llamar la atención del utilizador sobre las recomendaciones esenciales preconizadas en el manual de utilización entregado con cada máquina, recomendaciones que deben imprescindiblemente observarse y respetarse para conseguir un buen funcionamiento de la máquina y beneficiar de la garantía contractual de 2 años. Esta garantía está limitada al país de compra.

NB : Si la máquina se utiliza de forma profesional, la garantía contractual concedida se limita a la garantía legal.

La garantía contractual, por un periodo de 2 años a partir de la fecha de compra, sólo se concede bajo reserva del estricto respeto de las indicaciones siguientes :

- 1) la tarjeta de garantía haya sido completada por el vendedor en el momento de la compra,
- 2) la máquina se utiliza en condiciones normales, no profesionales,
- 3) el mantenimiento y el uso de la máquina se efectúe conforme a las prescripciones del manual de instrucciones. El usuario debe tomar conocimiento y observar las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones en el capítulo "Para su seguridad y la de los demás".

Cualquier defecto material y de fabricación, reconocido como tal por Outils WOLF, será reparado gratuitamente (piezas y mano de obra) en los Talleres Reconocidos por Outils WOLF, mediante la presentación de la tarjeta de garantía.

Los gastos de transporte de la máquina o de las piezas corren a cargo del utilizador.

La reparación de la máquina o la sustitución de las piezas defectuosas exime a Outils WOLF de cualquier otro compromiso de garantía. Excluye, en particular, cualquier otra reclamación o derogación al contrato de venta.

Outils WOLF rehusa cualquier otra responsabilidad, en particular en materia de responsabilidad civil, que resulte de la utilización de la máquina, especialmente en caso de no observarse las instrucciones de utilización y mantenimiento.

La garantía contractual de 2 años cubre todas las piezas contra cualquier vicio de fabricación o defecto de materia.

Quedan excluidos de esta garantía :

- el desgaste normal de piezas, tales como : Baterías, juntas y membranas, cuchillas y piezas de acoplamiento, cables y fundas, cubiertas de ruedas, etc.

- percepciones subjetivas reconocidas sin peligro para el usuario y sin consecuencias para la calidad del producto, tales como ruidos, vibraciones u otras consideraciones de orden estético, así como descoloramientos y oxidaciones resultantes de las condiciones de almacenamiento y del paso del tiempo.

Cualquier desmontaje, modificación o añadido de piezas " que no sean de origen " anula todo derecho a la garantía. Lo mismo ocurre para cualquier defecto que resulte si las reglas de utilización y de mantenimiento indicadas en el manual que acompaña su máquina no han sido respetadas.

Outils WOLF se reserva en todo caso el derecho de decidir si las condiciones necesarias para la aplicación de la garantía contractual de 2 años han sido respetadas por el cliente.

¿Cómo hacer valer su derecho a la garantía de 2 años?

Previa observación de las condiciones indicadas más arriba :

1) Hacer rellenar (fecha de compra, sello y firma del distribuidor) la tarjeta de garantía que se une al manual y conservarla.

2) En caso de avería que ocasione una intervención con garantía, solicitar la reparación a un Especialista Autorizado Outils WOLF provisto de la tarjeta de garantía.

(Solicite la lista de Especialistas a Outils WOLF ESPAÑA, S.L. - Ctra. C-35, km. 66 - 17451 SANT FELIU DE BUIXALLEU (Gerona) - España.)

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA

OUTILS WOLF

P

Em condições de utilização não profissional, Outils WOLF oferece, além das garantias legais nomeadamente a relativa aos defeitos ou avarias não detectáveis, uma garantia contratual cobrindo qualquer defeito de matéria e de fabrico segundo às modalidades precisadas mais abaixo. Chamamos a atenção do utilizador sobre as recomendações essenciais contidas no manual de instruções que acompanha cada aparelho, que devem ser cumpridas rigorosamente para obter um óptimo funcionamento do aparelho e beneficiar da garantia contratual de 2 anos. Esta garantia está limitada ao país de compra.

NB : Quando o aparelho é utilizado em condições profissionais, a garantia contratual concedida limita-se à garantia legal. A garantia contratual, com uma duração de 2 anos a partir da data de compra do aparelho, só se aplica sob o estrito respeito das seguintes indicações :

- 1) a carta de garantia foi preenchida pelo vendedor no momento da compra,
- 2) as condições de utilização do aparelho são normais, numa utilização não profissional.
- 3) a manutenção e utilização do aparelho estão conformes às prescrições do manual de instruções.

O utilizador deve tomar conhecimento e respeitar as instruções que figuram no manual de instruções no capítulo " Para sua segurança e dos outros ".

Qualquer defeito de matéria e de fabrico, reconhecido como tal por Outils WOLF, será reparado gratuitamente (peças e mão d'obra) nas Oficinas Autorizadas Outils WOLF, mediante a apresentação do cupão de garantia.

O transporte do aparelho ou das peças fica a cargo do utilizador.

A reparação do aparelho, ou a substituição de peças defeituosas, exclui Outils WOLF de qualquer outra obrigação de garantia. Exclui sobretudo qualquer reclamação ou derrogação ao contrato de venda.

Outils WOLF declina toda e qualquer outra responsabilidade, sobretudo em matéria de responsabilidade civil, resultando da utilização do aparelho, particularmente em caso de "não observação" das instruções de utilização e de manutenção.

A garantia contratual de 2 anos cobre todas as peças contra os defeitos de fabrico ou defeitos de matéria.

Esta garantia não cobre os pontos seguintes :

- a degradação das peças de desgaste normal, ou seja : Baterias, juntas e membranas, lâminas e peças de acoplamento, cabos e bichas, pneus, etc

- percepções subjectivas reconhecidas sem perigo para o utilizador e sem consequências para a qualidade do produto, tais como ruídos, vibrações, ou outras considerações de ordem estética, assim como as descolorações e oxidações resultantes das condições de armazenamento e do decorrer do tempo.

Toda a desmontagem, modificação ou montagem de peças " não de origem " anula todo o direito à totalidade da garantia.

Da mesma maneira para qualquer avaria resultando do desrespeito das instruções de utilização contidas no manual de instruções que acompanha o seu aparelho.

Contudo Outils WOLF reserva-se o direito, de decidir se as condições de aplicação da garantia contratual de 2 anos foram respeitadas pelo cliente.

Como fazer valer o seu direito a esta garantia de 2 anos

Respeitando as nossas condições de garantia :

1) Faça preencher (data de compra, tampão e assinatura do revendedor) a carta de garantia.

que se encontra no manual e conservar-la.

2) Em caso de avaria que ocasione no aparelho uma intervenção sob garantia, solicite a reparação a um Especialista Autorizado Outils WOLF, apresentando o aparelho e os 2 cupões.

(Peça a lista dos Especialistas a WOLF JARDIM - Utensílios para Jardim, Lda - Rua da Mata Nacional - Armazém, n° 5 - Vinagreiro - Pousos 2410 LEIRIA Portugal)

Déclaration «CE» de conformité

Selon la directive **98/37/CE** du 22/06/98, codifiant la directive 89/392/CEE modifiée,

Nous,



5, rue de l'Industrie, F-67165 WISSEMBOURG CEDEX,

déclarons sous notre propre responsabilité, que le **scarificateur électrique**, type **UVE**, auquel cette déclaration se rapporte, satisfait aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive **89/392/CEE modifiée** qui lui est applicable, aux réglementations nationales la transposant, ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

- **73/23/CEE** du 19/02/73 sécurité des personnes, des animaux, et des biens lors de l'emploi de matériels électriques destinés à être employés dans certaines limites de tension
- **89/336/CEE** du 03/05/89 compatibilité électromagnétique
- **2000/14/CE** du 08/05/00 émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments

et garantissons que le scarificateur électrique, type **UVE**, satisfait aux exigences de la directive **2000/14/CE** en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et est soumis à la procédure de contrôle interne de la production.

* Niveau de puissance acoustique moyen mesuré : **95 dB(A)**

* Niveau de puissance acoustique garanti : **96 dB(A)**

Fait à Wissembourg, le 1^{er} septembre 2003

Président du Directoire
Directeur Général
Pierre WOLF

Declaración «CE» de conformidad

Según la directiva **98/37/CE** de 22/06/98, que codifica la directiva 89/392/CEE modificada,

El que suscribe,



5, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG Cedex -Francia -

declara bajo su propia responsabilidad, que el **escarificador eléctrico**, tipo **UVE**, objeto de esta declaración, cumple con las exigencias esenciales de seguridad y de salud de la directiva **89/392/CEE modificada** que le es aplicable, con las legislaciones nacionales que la transponen como igualmente con las exigencias de otras directivas europeas aplicables :

- **73/23/CEE** de 19/02/73 seguridad de personas, de animales y de bienes durante el uso de materiales eléctricos destinados a ser utilizados en ciertos límites de tensión
- **89/336/CEE** de 03/05/89 compatibilidad electromagnética
- **2000/14/CE** de 08/05/00 emisiones sonoras en el ámbito de materiales destinados al exterior de las instalaciones

y garantizamos que el escarificador eléctrico, tipo **UVE**, cumple con las exigencias de la directiva **2000/14/CE** relativa a las emisiones sonoras en el ambiente, y está sometido al procedimiento de control interno de la fabricación.

* Nivel de presión acústica medio medido : **95 dB(A)**

* Nivel de presión acústica garantizado : **96 dB(A)**

Dado en Wissembourg, a 1 de septiembre de 2003

Presidente del Directorio
Director General
Pierre WOLF



Declaração «CE» de conformidade

Segundo à directiva **98/37/CE** de 22/06/98, codificativa da directiva 89/392/CEE modificada,

Nós,



5, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG Cedex -França -

declaramos sobre a nossa própria responsabilidade que o **escarificador eléctrico**, tipo **UVE**, ao qual esta declaração se destina, satisfaz as exigências essenciais de segurança e saúde da directiva **89/392/CEE modificada** que lhe são aplicáveis, às legislações nacionais transpondo-la, assim que as disposições das outras directivas europeias aplicáveis :

- **73/23/CEE** de 19/02/73 segurança das pessoas, dos animais e dos bens, ao serem utilizados materiais eléctricos destinados a serem empregues em certos limites de tensão
- **89/336/CEE** de 03/05/89 compatibilidade electromagnética
- **2000/14/CE** de 08/05/00 emissões sonoras no âmbito dos materiais destinados ao exterior das instalações

e garantimos que o esarificador eléctrico, tipo **UVE**, satisfaz às exigências da directiva **2000/14/CE** relativa às emissões sonoras no ambiente, e está submetido ao procedimento de control interno da fabricação.

* Nível médio de potência acústica medida : **95 dB(A)**

* Nível sonoro garantido : **96 dB(A)**

Feito em Wissembourg, a 1 de setembro de 2003

Presidente do Directório
Director Geral
Pierre WOLF

Outils WOLF S.A. - F-67165 WISSEMBOURG Cedex - RCS Strasbourg B 708 503 131

Outils WOLF ESPAÑA, S.L. Ctra. C-35, km. 66 17451 SANT FELIU DE BUJALLEU (Gerona)
Reg. Merc. de Gerona, Tomo 838, Libro O, Sección 8, Folio 40, Hoja GE 15935

WOLF JARDIM-Utensílios para Jardim, Lda. - Rua da Mata Nacional - Armazém nº 5 - Vinagreiro -
Pousos - 2410 LEIRIA (Portugal)
Contribuinte nº 501 985 310 - C.R.C. de Leiria nº 4996 FIs 2 Livro
